Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odważni sercem\* – ograbieni, zapadli w swój sen I żaden z walecznych ludzi nie wyciągnął swych rąk.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ograbieni waleczni leżą ścięci jak snem I żaden z rycerzy nie podnosi rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od twego gromienia, Boże Jakuba, mocno zasnęły wozy i konie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci, którzy byli serca mężnego, podani są na łup, zasnęli snem swoim, nie znaleźli mężni rycerze siły w rękach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | strwożyli się wszyscy głupiego serca, zasnęli snem swoim, a nic nie naleźli bogacze w rękach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najdzielniejsi stali się łupem i śpią snem swoim, a ręce wszystkich odważnych pomdlały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ograbieni zostali odważni, popadli w sen, A wszystkich wojowników siła rąk zawiodła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najdzielniejsi zostali rozbrojeni, we śnie się pogrążyli. Osłabły ręce wszystkich wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najdzielniejsi stali się łupem i sen ich ogarnął, siły zawiodły wszystkich wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złupiono dzielnych bojowników, pogrążyli się we śnie, zawiodła [siła] ramienia wszystkich bohaterów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я роздумав про давні дні і я згадав вічні роки і повчився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzielni sercem zostali ograbieni, zasnęli swoim snem, a rycerze nie odnaleźli swych rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od zgromienia przez ciebie, Boże Jakuba, twardo zasnął zarówno woźnica, jak i koń. |

1. 1) W <x>290 46:12</x> wyrażenie to oznacza upartych. [↑](#footnote-ref-2)